

World Batch Forum

Technical Report

ISA88 terminology in French *Terminologie française ISA88*

Version 1

November 13, 2002



IMPORTANT: While the information, data, and standards provided in this publication were developed and are presented in good faith in accordance with a reasonable process that was subject to intellectual property and antitrust policies to benefit the industry as a whole, the publication is provided “as is” for information and guidance only, and there is no representation or warranty of any type or kind, including but not limited to warranties of merchantability or fitness for a particular purpose, and no warranty that use of the information, data, or standards will not infringe patent, copyright, trademark, trade secret, or other intellectual property rights of any party.

Table of Contents

Note :

Straight characters / *En caractère droit* : English / anglais
Italicized characters / *En italique* : French / français

Change	Date	Person	Description
V01	13 November 2002	Jean Vieille	Final release

Copyright © 2002 The World Batch Forum. All Rights Reserved.
<http://www.wbf.org>

This World Batch Forum Work is provided by the copyright holders under the following license.

Permission to use, copy, modify, or redistribute this Work and its documentation, with or without modification, for any purpose and without fee or royalty is hereby granted provided the World Batch Forum is acknowledged as the originator of this Work using the following statement:

"The ISA88 French terminology is used courtesy of the World Batch Forum."

In no event shall the World Batch Forum, its members, or any third party be liable for any costs, expenses, losses, damages or injuries incurred by use of the Work or as a result of this agreement.

ISA copyright :

Terminology and definitions quoted in this document are taken:

From ANSI/ISA-88.01-1995, Batch Control, Part 1: Models and Terminology
ISA - The Instrumentation, Systems, and Automation Society, www.isa.org

From ANSI/ISA-88.00.02-2001, Batch Control, Part 2: Data Structures and
Guidelines for Languages.

ISA - The Instrumentation, Systems, and Automation Society, www.isa.org

Material from ANSI/ISA-88 series of standards used with permission of ISA - The
Instrumentation, Systems, and Automation Society, www.isa.org

1 Scope of this work item

This document provides French terminology for the use of ANSI/ISA-88.01 Batch Control Standard part 1, part 2 and the future part 3 "General Recipe".

Ce document propose une terminologie française pour l'utilisation de la norme ANSI/ISA-88.01 Batch Control partie 1, partie 2 et future partie 3 « Recette Générale »

2 Origin and objective of this technical report

The IEC 61512-1 standard includes a French translation of the original English text. However, the terminology used by IEC version of the standard is not consensual and leads to confusion between French and English speaking users as well as among French practitioners themselves. The French translation of IEC 61512-2 standard revealed some of these inconsistencies and proposed a set of new terms that served as a basis to start this work. This work aims at making easier the standard implementation for French speaking communities. Software producers will also benefit of this work.

La norme IEC 61512-1 comprend une traduction française du texte anglais original. Toutefois, la terminologie utilisée par la version IEC de la norme n'est pas consensuelle et conduit à une confusion entre les utilisateurs de langue française et anglaise, et parmi les praticiens français eux-même. La traduction française de la norme IEC 61512-2 a révélé certaines de ces incohérences et propose un ensemble de nouveaux termes qui ont servi de base de départ pour ce travail. Ce travail vise à faciliter la mise en oeuvre de la norme pour les communautés de langue française. Les éditeurs de logiciels pourront également tirer profit de ce travail.

Le reste du document est rédigé en français seulement compte tenu de son objectif.

3 Éléments de base

3.1 Problèmes de la traduction française de la norme IEC 61512-1

La traduction a été conduite avec un souci de respect littéraire d'une part, et sur la base d'une interprétation particulière des concepts.

On peut citer quelques anomalies les plus significatives :

- *Le terme « **batch** » n'est pas d'origine française, mais ne peut être traduit correctement par aucun autre vocable. Le mot « **lot** » a été proposé, ce qui ne correspond pas au sens de la norme pour Batch. Par voie de conséquence, « **lot** » n'a pu être traduit par « lot », qui devient « **série** » dans la norme*
- *La « **Master recipe** » et la « **control recipe** » sont appelée respectivement « **recette principale** » et « **recette d'exécution** ». La première traduction est un véritable contresens. La seconde est une bonne traduction du concept, mais elle rompt définitivement le dialogue avec la communauté anglophone.*
- *Le mot « **control** » a un sens large en anglais qu'un français peut s'approprier sans difficulté. La traduction par « commande » est correcte dans certaines occurrences, mais est réductrice parce qu'on touche des niveaux décisionnels plus variés que la simple génération d'une commande vers le procédé.*

D'autre part, toute traduction implique une interprétation qui par définition peut trahir l'esprit original du document. La version anglaise de la norme représentera toujours la référence, tandis que la traduction française sera utilisée pour faciliter la lecture.

L'utilisation de la norme dans un cadre international est évidemment plus simple à partir d'une seule version. L'utilisation de la traduction française facilite l'implication des équipes francophones, mais la terminologie doit impérativement être respectée ou comprise sans ambiguïté, d'où les principes décrits ci-dessous.

Enfin, les logiciels destinés à des communautés linguistiques diverses doivent s'appuyer sur une terminologie cohérente et officielle dans toutes les langues supportées.

3.2 Principes pour la traduction

Les principes suivants ont été appliqués pour la première proposition :

- *Rester le plus proche possible de la terminologie d'origine lorsque le terme français ne contredit pas le terme anglais, ou lorsque l'anglicisme n'est pas choquant.
Si certains termes ne semblent pas toujours très appropriés, cela est souvent vrai également dans la langue d'origine. Le propre d'une terminologie, c'est qu'elle soit partagée dans un domaine considéré, et il est plus important d'être cohérent avec la communauté internationale que de viser une signification conforme à l'usage commun
Certains termes proposés par la norme peuvent être sujets à discussion. en fait, ces discussions ont déjà eu lieu au sein du comité SP88, et il n'est pas dans les objectifs de ce groupe de travail de contester et de faire des contre-propositions sur une terminologie qui a été définie et acceptée dans un cadre consensuel.*
- *Substantiver les noms des éléments des modèles autant que possible pour éviter les particules possessives. Par exemple : **Module équipement** au lieu de **Module d'équipement**.*

4 Traduction de la terminologie

Part N°	ISA 88-01, 02, 03	Traduction française
1.1	Allocation	Allocation
1.2	Arbitration	Arbitrage
1.3	Area	Zone
1.4	basic Control	Contrôle de base
1.5	Batch	Batch
1.6	Batch Control	Contrôle batch
1.7	Batch Process	Process batch
1.8	Batch schedule	Liste batch
1.9	Common resource	Ressource commune
1.10	Control module	Module contrôle
1.11	Control recipe	Recette de contrôle
1.12	Coordination control	Contrôle de coordination
1.13	Enterprise	Entreprise
1.14	Equipment control	Contrôle équipement
1.15	Equipment entity	Entité équipement
1.16	Equipment module	Module équipement
1.17	Equipment operation	Operation équipement
1.18	Equipment phase	Phase équipement
1.19	Equipment procedure	Procédure équipement
1.20	Equipment unit procedure	Procédure unité équipement
1.21	Exception handling	Traitement des exceptions
1.22	Exclusive-use resource	Ressource à usage exclusif
1.23	Formula	Formule
1.24	General recipe	Recette générale
1.25	Header	En-tête
1.26	ID	ID
1.27	Line; train	Ligne ; train
1.28	Lot	Lot
1.29	Master recipe	Recette maître
1.30	Mode	Mode
1.31	Operation	Operation
1.32	Path;stream	Chemin; flux
1.33	Personnel and environmental protection	Sécurité du personnel et protection de l'environnement
1.34	Phase	Phase
1.35	Procedural control	Control procédural
1.36	Procedural element	Élément procédural
1.37	Procedure	Procédure
1.38	Process	Process
1.39	Process action	Action process
1.40	Process cell	Cellule process
1.41	Process control	Contrôle de process
1.42	Process input	Entrée process
1.43	Process management	Gestion des process
1.44	Process operation	Opération Process
1.45	Process output	Sortie process
1.46	Process parameter	Paramètre process
1.47	Process stage	Etape process
1.48	Recipe	Recette
1.49	Recipe management	Gestion des recettes
1.50	Recipe operation	Opération recette
1.51	Recipe phase	Phase recette
1.52	Recipe procedure	Procédure recette
1.53	Recipe unit procedure	Procédure unité recette
1.54	Shared-use resource	Ressource à usage partagé
1.55	Site	Site

1.56	Site recipe	<i>Recette site</i>
1.57	State	<i>Etat</i>
1.58	Stream ; path	<i>Flux; Chemin</i>
1.59	Train; line	<i>Train; ligne</i>
1.60	Unit	<i>Unité</i>
1.61	Unit procedure	<i>Procédure unité</i>
1.62	Unit recipe	<i>Recette unité</i>
1.63	Unit supervision	<i>Supervision unité</i>
2.1	Allocation symbol	<i>Symbole d'allocation</i>
2.2	Building block	<i>Bloc de construction</i>
2.3	Enumeration set	<i>Énumération</i>
2.4	Exchange table	<i>Table d'échange</i>
2.5	Link	<i>Lien</i>
2.6	Procedure function chart	<i>Diagramme fonctionnel de procédure (PFC)</i>
2.7	Recipe element	<i>Élément de recette</i>
2.8	Recipe entity	<i>Entité recette</i>
3.1	Process procedure chart (PPC)	<i>Diagramme de procédure process (PPC)</i>
3.2	Product family	<i>Famille produit</i>
3.3	Product grade	<i>Variante produit</i>

5 Annexe : Justification de la terminologie

Part N°	ISA 88-01, 02, 03	IEC61512-1	Proposition	Définition IEC61512 originale, sauf partie 3 (Français)	Définition ISA88 (English)
1.1	Allocation	<i>Affectation</i>	<i>Allocation</i>	Action d'automatisme de coordination affectant une ressource à un lot ou à une unité	A form of coordination control that assigns a resource to a batch or unit
1.2	Arbitration	<i>Arbitrage</i>	<i>Arbitrage</i>	Action d'automatisme de coordination qui détermine la façon dont une ressource devrait être affectée lorsque les demandes concernant cette ressource sont trop nombreuses pour pouvoir être satisfaites en même temps	A form of coordination control that determines how a resource should be allocated when there are more requests for the resource than can be accommodated at one time
1.3	Area	<i>Zone</i>	<i>Zone</i>	Partie d'un site de fabrication par lots identifié par découpage physique, géographique ou logique à l'intérieur du site	A component of a batch manufacturing site that is identified by physical, geographical, or logical segmentation within the site
1.4	basic Control	<i>Commande de base</i>	<i>Contrôle de base</i>	Commande destinée à établir et maintenir l'équipement ou une condition de processus spécifique dans un état déterminé	Control that is dedicated to establishing and maintaining a specific state of equipment or process condition
1.5	Batch	<i>Lot</i>	<i>Batch</i>	(1) quantité de produit en cours de fabrication ou qui a été fabriquée lors d'un passage unique dans le processus.	1.) The material that is being produced or that has been

				(2) entité représentant la fabrication d'un produit à un moment quelconque du processus.	produced by a single execution of a batch process. 2.) An entity that represents the production of a material at any point in the process
1.6	Batch Control	<i>contrôle-commande des processus de fabrication par lot</i>	<i>Contrôle batch</i>	Activités de contrôle-commande et fonctions d'automatisme fournissant un moyen de traiter des quantités finies de produits entrants en les soumettant à un ensemble ordonné d'activités de traitement sur une période déterminée en utilisant une ou plusieurs parties de l'équipement.	Control activities and control functions that provide a means to process finite quantities of input materials by subjecting them to an ordered set of processing activities over a finite period of time using one or more pieces of equipment.
1.7	Batch Process	<i>Processus de fabrication par lot</i>	<i>Process batch</i>	Processus conduisant à la fabrication de quantités finies de produits en soumettant des quantités de produits entrants à un ensemble ordonné d'activités de traitement sur une période déterminée en utilisant une ou plusieurs parties de l'équipement.	A process that leads to the production of finite quantities of material by subjecting quantities of input materials to an ordered set of processing activities over a finite period of time using one or more pieces of equipment.
1.8	Batch schedule	<i>Programme de lots</i>	<i>Liste batch</i>	Liste de lots à fabriquer dans une cellule de processus spécifique.	A list of batches to be produced in a specific process cell
1.9	Common resource	<i>Ressource commune</i>	<i>Ressource commune</i>	Ressource pouvant fournir des services à plus d'un demandeur.	A resource that can provide services to more than one requester.

1.10	Control module	<i>Module de commande</i>	<i>Module contrôle</i>	Le plus bas niveau de regroupement d'équipements dans le modèle physique pouvant réaliser une commande de base.	The lowest level grouping of equipment in the physical model that can carry out basic control.
1.11	Control recipe	<i>Recette exécutable</i>	<i>Recette de contrôle</i>	Type de recette qui, lors de son exécution, définit la fabrication d'un lot unique d'un produit spécifique.	A type of recipe which, through its execution, defines the manufacture of a single batch of a specific product.
1.12	Coordination control	<i>Automatisme de coordination</i>	<i>Contrôle de coordination</i>	Type de commande dirigeant, initialisant et/ou modifiant l'exécution de procédures et l'utilisation des ressources.	A type of control that directs, initiates, and/or modifies the execution of procedural control and the utilization of equipment entities.
1.13	Enterprise	<i>Entreprise</i>	<i>Entreprise</i>	Organisation coordonnant l'exploitation d'un ou plusieurs sites.	An organization that coordinates the operation of one or more sites.
1.14	Equipment control	<i>Commande d'équipement</i>	<i>Contrôle équipement</i>	Fonctionnalité spécifique à l'équipement fournissant la capacité d'automatisation réelle pour une ressource, qui comprend l'automatisation de procédures, la commande de base et les automatismes de coordination, et qui ne fait pas partie de la recette.	The equipment-specific functionality that provides the actual control capability for an equipment entity, including procedural, basic, and coordination control, and that is not part of the recipe.
1.15	Equipment entity	<i>Ressource</i>	<i>Entité équipement</i>	Regroupement d'équipements de partie commande et de partie opérative et leur contrôle-commande associé servant à réaliser un automatisme (ou fonction de	A collection of physical processing and control equipment and

				commande) donné, ou un ensemble de fonctions de commande.	equipment control grouped together to perform a certain control function or set of control functions.
1.16	Equipment module	<i>Module d'équipement</i>	<i>Module équipement</i>	Groupe fonctionnel d'équipement pouvant réaliser un nombre fini d'activités de traitement élémentaires et spécifiques.	A functional group of equipment that can carry out a finite number of specific minor processing activities
1.17	Equipment operation	<i>Operation d'équipement</i>	<i>Operation équipement</i>	Opération faisant partie de la commande d'équipement.	An operation that is part of equipment control.
1.18	Equipment phase	<i>Phase d'équipement</i>	<i>Phase équipement</i>	Phase faisant partie de la commande d'équipement.	A phase that is part of equipment control.
1.19	Equipment procedure	<i>Procédure d'équipement</i>	<i>Procédure équipement</i>	Procédure faisant partie de la commande d'équipement.	A procedure that is part of equipment control.
1.20	Equipment unit procedure	<i>Procédure d'unité d'équipement</i>	<i>Procédure unité équipement</i>	Procédure d'unité faisant partie de la commande d'équipement.	A unit procedure that is part of equipment control.
1.21	Exception handling	<i>Traitement des exceptions</i>	<i>Traitement des exceptions</i>	Fonctions traitant les aléas de processus ou d'installation et autres événements extérieurs au comportement normal ou souhaité du contrôle-commande des processus de fabrication par lots.	Those functions that deal with plant or process contingencies and other events which occur outside the normal or desired behavior of batch control.
1.22	Exclusive-use resource	<i>Ressource à usage exclusif</i>	<i>Ressource à usage exclusif</i>	Ressource commune qu'un seul utilisateur peut utiliser à un moment donné.	A common resource that only one user can use at any given time.
1.23	Formula	<i>Formule</i>	<i>Formule</i>	Catégorie d'information de recette	A category of recipe

				comprenant les entrées de processus, les paramètres de processus et les sorties de processus.	information that includes process inputs, process parameters, and process outputs.
1.24	General recipe	<i>Recette générale</i>	<i>Recette générale</i>	Type de recette exprimant les traitements indépendamment du site et du matériel.	A type of recipe that expresses equipment and site independent processing requirements.
1.25	Header	<i>En-tête</i>	<i>En-tête</i>	Informations relatives au but, à l'origine et la version de la recette, telles que l'identification de la recette et du produit, le créateur et la date d'émission.	Information about the purpose, source and version of the recipe such as recipe and product identification, creator, and issue date.
1.26	ID	<i>ID</i>	<i>ID</i>	Identificateur unique relatif aux lots, séries, opérateurs, techniciens et matières premières.	A unique identifier for batches, lots, operators, technicians, and raw materials.
1.27	Line; train	<i>Chaîne; train</i>	<i>Ligne ; train</i>	Voir définition du terme.	See definition for train.
1.28	Lot	<i>Série</i>	<i>Lot</i>	Quantité unique de matériaux présentant un ensemble de caractéristiques communes.	A unique amount of material having a set of common traits.
1.29	Master recipe	<i>Recette principale</i>	<i>Recette maître</i>	Type de recette prenant en compte les possibilités de l'équipement et susceptible de comprendre des informations spécifiques à la cellule de processus.	A type of recipe that accounts for equipment capabilities and may include process cell-specific information.
1.30	Mode	<i>Mode de contrôle</i>	<i>Mode</i>	Manière dont les transitions des fonctions séquentielles s'effectuent au sein d'un élément de procédure, ou accès aux états des ressources par intervention manuelle ou	The manner in which the transition of sequential functions are carried out

				par d'autres types de commande.	within a procedural element or the accessibility for manipulating the states of equipment entities manually or by other types of control.
1.31	Operation	<i>Operation</i>	<i>Operation</i>	Elément de procédure définissant une activité de traitement indépendante constituée de l'algorithme nécessaire à l'initialisation, à l'organisation et au contrôle-commande des phases.	A procedural element defining an independent processing activity consisting of the algorithm necessary for the initiation, organization, and control of phases.
1.32	Path;stream	<i>Cheminement ; chaîne</i>	<i>Chemin; flux</i>	Ordre d'un équipement au sein de la cellule de processus, utilisé ou censé être utilisé au cours de la fabrication d'un lot spécifique.	The order of equipment within a process cell that is used, or is expected to be used, in the production of a specific batch.
1.33	Personnel and environmental protection	<i>Sécurité du personnel et protection de l'environnement</i>	<i>Sécurité du personnel et protection de l'environnement</i>	Activité de contrôle-commande consistant à - empêcher, au niveau du processus, l'apparition de facteurs de risques pouvant compromettre la sécurité du personnel et/ou nuire à l'environnement, et/ou - prendre des mesures complémentaires, comme la mise en route de l'équipement de secours, afin d'empêcher qu'une condition anormale n'engendre une dégradation plus importante qui mettrait en danger le personnel et/ou nuirait à l'environnement.	The control activity that prevents events from occurring that would cause the process to react in a manner that would jeopardize personnel safety and/or harm the environment; and/or takes additional measures, such as starting standby equipment, to

					prevent an abnormal condition from proceeding to a more undesirable state that would jeopardize personnel safety and/or harm the environment.
1.34	Phase	<i>Phase</i>	<i>Phase</i>	Le plus bas niveau d'élément de procédure dans le modèle d'automatisation de procédure.	The lowest level of procedural element in the procedural control model.
1.35	Procedural control	<i>Automatisation de procédure</i>	<i>Control procédural</i>	Automatisation de la procédure de fabrication selon une séquence ordonnée dans le but de réaliser une tâche de fabrication.	Control that directs equipment-oriented actions to take place in an ordered sequence in order to carry out some process-oriented task.
1.36	Procedural element	<i>Élément de procédure</i>	<i>Élément procédural</i>	Élément de l'automatisation de procédure défini par le modèle d'automatisation de procédure.	A building block for procedural control that is defined by the procedural control model.
1.37	Procedure	<i>Procédure</i>	<i>Procédure</i>	Stratégie de suivi d'un processus.	The strategy for carrying out a process.
1.38	Process	<i>Processus</i>	<i>Process</i>	Suite d'activités chimiques, physiques ou biologiques permettant la transformation, le transport ou le stockage de matériaux ou d'énergie.	A sequence of chemical, physical, or biological activities for the conversion, transport, or storage of material or energy.
1.39	Process action	<i>Opération élémentaire de processus</i>	<i>Action process</i>	Activités de traitement élémentaires combinées afin de réaliser une opération de	Minor processing activities that are

				processus.	combined to make up a process operation
1.40	Process cell	<i>Cellule de processus</i>	<i>Cellule process</i>	Regroupement logique d'équipements comprenant l'équipement nécessaire pour la fabrication d'un ou plusieurs lots. Elle définit le domaine d'application de l'automatisme d'un ensemble d'équipements de processus à l'intérieur d'une zone.	A logical grouping of equipment that includes the equipment required for production of one or more batches. It defines the span of logical control of one set of process equipment within an area.
1.41	Process control	<i>Contrôle de processus</i>	<i>Contrôle de process</i>	Activité d'automatisation comprenant les fonctions d'automatisme nécessaires pour réaliser les traitements séquentiels, combinatoires et continus ainsi que pour collecter et présenter des données.	The control activity that includes the control functions needed to provide sequential, regulatory, and discrete control and to gather and display data.
1.42	Process input	<i>Entrée de processus</i>	<i>Entrée process</i>	Identification et quantité de matières premières ou autres ressources nécessaires pour fabriquer un produit.	The identification and quantity of a raw material or other resource required to make a product.
1.43	Process management	<i>Gestion de processus</i>	<i>Gestion des process</i>	Activité de contrôle comprenant les fonctions d'automatisation nécessaires pour gérer la fabrication par lots au sein d'une cellule de processus.	The control activity that includes the control functions needed to manage batch production within a process cell.
1.44	Process operation	<i>Opération de processus</i>	<i>Opération Process</i>	Activité de transformation principale provoquant généralement une transformation chimique ou physique au niveau du matériau traité, définie sans tenir	A major processing activity that usually results in a chemical or physical change in

				compte de la configuration réelle de l'équipement sélectionné.	the material being processed and that is defined without consideration of the actual target equipment configuration.
1.45	Process output	<i>Sortie de processus</i>	<i>Sortie process</i>	Identification et quantité de matériau ou d'énergie susceptible de résulter de l'exécution d'une recette exécutable.	An identification and quantity of material or energy expected to result from one execution of a control recipe.
1.46	Process parameter	<i>Paramètre de processus</i>	<i>Paramètre process</i>	Information nécessaire à la fabrication d'un matériau mais qui n'entre pas dans la classification d'entrée ou de sortie de processus.	Information that is needed to manufacture a material but does not fall into the classification of process input or process output.
1.47	Process stage	<i>Stade de processus</i>	<i>Etape process</i>	Partie d'un processus se déroulant en général indépendamment des autres stades de processus et qui donne généralement lieu à une séquence planifiée de transformations chimiques ou physiques du matériau traité.	A part of a process that usually operates independently from other process stages and that usually results in a planned sequence of chemical or physical changes in the material being processed.
1.48	Recipe	<i>Recette</i>	<i>Recette</i>	Ensemble d'informations nécessaires servant uniquement à la définition des prescriptions relatives à la fabrication d'un produit spécifique.	The necessary set of information that uniquely defines the production requirements for a specific product.

1.49	Recipe management	<i>Gestion de recette</i>	<i>Gestion des recettes</i>	Activité d'automatisme comprenant les fonctions nécessaires à la conception, à l'enregistrement et à la tenue des recettes générales, des recettes de site et des recettes principales.	The control activity that includes the control functions needed to create, store, and maintain general, site, and master recipes.
1.50	Recipe operation	<i>Opération de recette</i>	<i>Opération recette</i>	Opération faisant partie d'une procédure de recette dans une recette principale ou exécutable.	An operation that is part of a recipe procedure in a master or control recipe.
1.51	Recipe phase	<i>Phase de recette</i>	<i>Phase recette</i>	Phase faisant partie d'une procédure de recette dans une recette principale ou exécutable.	A phase that is part of a recipe procedure in a master or control recipe.
1.52	Recipe procedure	<i>Procédure de recette</i>	<i>Procédure recette</i>	Partie de la recette définissant la stratégie de fabrication d'un lot.	The part of a recipe that defines the strategy for producing a batch.
1.53	Recipe unit procedure	<i>Procédure de recette d'unité</i>	<i>Procédure unité recette</i>	Procédure d'unité faisant partie d'une procédure de recette dans une recette principale ou exécutable.	A unit procedure that is part of a recipe procedure in a master or control recipe.
1.54	Shared-use resource	<i>Ressource à usage partagé</i>	<i>Ressource à usage partagé</i>	Ressource commune pouvant être utilisée par plus d'un utilisateur à la fois.	A common resource that can be used by more than one user at a time.
1.55	Site	<i>Site</i>	<i>Site</i>	Partie d'une entreprise de fabrication, résultant d'un découpage physique, géographique ou logique au sein de l'entreprise.	A component of a batch manufacturing enterprise that is identified by physical, geographical, or logical segmentation within the enterprise.
1.56	Site recipe	<i>Recette du site</i>	<i>Recette site</i>	Type de recette spécifique au site.	A type of recipe that

					is site specific
1.57	State	<i>Etat</i>	<i>Etat</i>	Situation d'une ressource ou d'un élément de procédure à un moment donné.	The condition of an equipment entity or of a procedural element at a given time.
1.58	Stream; path	<i>Chaîne; cheminement</i>	<i>Flux; Chemin</i>	Voir définition du terme «cheminement».	See definition for path.
1.59	Train; line	<i>Train; ligne</i>	<i>Train; ligne</i>	Regroupement d'une ou plusieurs unités et groupes d'équipements associés de niveau inférieur qu'il est possible d'utiliser pour fabriquer un lot de produits.	A collection of one or more units and associated lower level equipment groupings that has the ability to be used to make a batch of material.
1.60	Unit	<i>Unité</i>	<i>Unité</i>	Regroupement d'équipements de processus et de leurs modules de commande associés au niveau desquels une ou plusieurs activités de traitement majeures peuvent être réalisées.	A collection of associated control modules and/or equipment modules and other process equipment in which one or more major processing activities can be conducted.
1.61	Unit procedure	<i>Procédure d'unité</i>	<i>Procédure unité</i>	Stratégie de réalisation d'enchaînement d'opérations dans un processus au sein d'une unité. Elle comprend les opérations successives et l'algorithme nécessaire à l'initialisation, à l'organisation et à l'automatisation de ces opérations.	A strategy for carrying out a contiguous process within a unit. It consists of contiguous operations and the algorithm necessary for the initiation, organization, and control of those operations.
1.62	Unit recipe	<i>Recette d'unité</i>	<i>Recette unité</i>	Partie d'une recette exécutable définissant	The part of a control

				uniquement les prescriptions d'opérations successives de production pour une unité.	recipe that uniquely defines the contiguous production requirements for a unit.
1.63	Unit supervision	<i>Supervision d'unité</i>	<i>Supervision unité</i>	Activité d'automatisme comprenant les fonctions de commande nécessaires pour superviser l'unité et les ressources de l'unité.	The control activity that includes control functions needed to supervise the unit and the unit's resources.
2.1	Allocation symbol		<i>Symbole d'allocation</i>	Un symbole graphique utilisé pour représenter l'encapsulation de l'allocation de ressource et des règles de dés-allocation pour un élément procédural de recette.	A graphical symbol that is used to represent the encapsulation of the resource allocation and de-allocation rules for a recipe procedural element
2.2	Building block		<i>Bloc de construction</i>	Une entité de recette qui existe en bibliothèque.	A recipe entity that exists in a library
2.3	Enumeration set		<i>Énumération</i>	Une liste de chaînes de caractères prédéfinies et leurs valeurs numériques correspondantes.	A list of predefined strings and their associated numerical values
2.4	Exchange table		<i>Table d'échange</i>	Une table de base de données utilisée pour échanger les informations liées au batch entre les systèmes	A database table that is used to exchange batch-related information between systems
2.5	Link		<i>Lien</i>	Un objet qui spécifie la connexion entre deux autres objets (par ex., la connexion entre les entités de recette ou entre les entités de recette et les transitions).	An object that specifies the connection between two other objects (e.g., the connection between recipe entities or between

					recipe entities and transitions).
2.6	Procedure function chart		<i>Diagramme fonctionnel de procédure (PFC)</i>	Une représentation graphique d'une procédure de recette qui spécifie l'ordre de traitement pour les éléments procéduraux de recette.	A graphical representation of a recipe procedure that specifies the processing order for recipe procedural elements
2.7	Recipe element		<i>Élément de recette</i>	Une entité structurelle utilisée pour représenter les entités de recette et les symboles excepté les transitions et les liens orientés utilisés dans les Diagrammes fonctionnels de procédures.	A structural entity that is used to represent recipe entities and symbols, except transitions and directed links, that are used in Procedure Function Charts
2.8	Recipe entity		<i>Entité recette</i>	La combinaison d'un élément procédural avec une information de recette correspondante (par ex., en-tête, formules, prescriptions d'équipement, autres informations). Les recettes générale, de sites, maître et de contrôle sont également des entités de recette.	The combination of a procedural element with associated recipe information (e.g., header, formula, equipment requirements, other information). General, site, master and control recipes are also recipe entities
3.1	Process procedure chart (PPC)		<i>Diagramme de procédure process (PPC)</i>	Une méthode pour la représentation graphique des recettes indépendantes des équipements	a method for the graphical representation of equipment independent recipes
3.2	Product		<i>Famille produit</i>	Un ensemble de matières produites qui sont	a set of produced

	family			en relation par des considérations de gestion de production	materials that are related by manufacturing business policy
3.3	Product grade		<i>Variante produit</i>	Une collection de matières similaires avec des variations dans leurs propriétés	a collection of similar materials with some variations in properties